



Bulletin de l'aelac

n° 20-21 (2010-2011)

CORPVS CHRISTIANORVM. SERIES APOCRYPHORVM

volumes parus :

Clavis apocryphorum Noui Testamenti / M. Geerard (1992)

1-2 : *Acta Iohannis* / É. Junod & J.-D. Kaestli (1983)

3-4 : *Acta apostolorum Armeniaca* / L. Leloir (1986, 1992)

5-6 : *Acta Andreae* / J.-M. Prieur (1989)

7-8 : *Ascensio Isaiae* / E. Norelli, P. Bettio, A. Giambelluca Kossova,
C. Leonardi, L. Perrone (1995)

9-10 : *Libri de natiuitate Mariae* / R. Beyers, J. Gijssels (1997)

11-12 : *Acta Philippi* / F. Bovon, B. Bouvier, F. Amsler (1999)

13-14 : *Apocrypha Hiberniae, I: Evangelia infantiae* / M. McNamara, C. Breatnach,
J. Carey, M. Herbert, J.-D. Kaestli, † B. Ó Cuív, P. Ó Fiannachta,
† D. Ó Laoghaire, R. Beyers (2001-2002)

15 : *Kerygma Petri* / M. Cambe (2003)

16 : *Apocrypha Hiberniae, II: Apocalyptica, 1: In Tenga Bithnua –The Ever-New
Tongue* / J. Carey (2009)

17 : *De infantia Iesu Euangelium Thomae Graece* / T. Burke (2010)

sous presse :

18 : *Vita Latina Adae et Euae* / J.-P. Pettoirelli

Instrumenta :

1 : *Concordantia Actorum Philippi* / F. Amsler, A. Frey (2002)

2 : *Evangelium Nicodemi in Polonia asservatum* / Z. Izydorczyk (2007)

3 : *Evangelium Nicodemi Byzantinum* / R. Gounelle (2008)

ASSOCIATION POUR L'ÉTUDE DE LA LITTÉRATURE APOCRYPHE CHRÉTIENNE (AELAC)

www.unil.ch/aelac

BREPOLS  PUBLISHERS

Begijnhof 67

B-2300 Turnhout (Belgique)

tel. +32 14 44 80 20 – fax +32 14 42 89 19

info@brepols.net – www.brepols.net

Table des matières

Présentation	3
Réunion annuelle de l'AELAC à Dole (24-26 juin 2010)	4-14
Programme de la réunion annuelle de l'AELAC de Dole 2010	4
Rapport du président de l'AELAC sur l'année 2009-2010	4
Rapport du secrétaire général sur l'année 2009-2010	6
Réunion annuelle de l'AELAC à Dole (30 juin – 2 juillet 2011)	15-24
Programme de la réunion annuelle de l'AELAC de Dole 2011	15
Rapport du président de l'AELAC sur l'année 2010-2011	15
Rapport du secrétaire général sur l'année 2010-2011	18
Centres de recherche, groupes de travail	25-26
Réunion du groupe de travail sur la littérature pseudo-clémentine	25
Réunion du groupe de travail sur les <i>Actes de Pilate</i> à Winnipeg	25
Réunions du groupe romand de l'AELAC	26
Travaux signalés par les membres et correspondants de l'AELAC	27-60
Adresses des membres et des correspondants de l'AELAC	61-82

Adresses de l'Association :

www.unil.ch/aelac

Institut romand des sciences bibliques, Université de Lausanne, Unithèque,
CH-1015 Lausanne, Suisse, Albert.Frey@unil.ch

École Pratique des Hautes Études, Section des sciences religieuses, 45, rue des Écoles,
FR-75005 Paris, France

Faculté autonome de théologie protestante, Université de Genève, Place de l'Université,
CH-1211 Genève 4, Suisse

Centre d'Études des Religions du Livre, CNRS URA 152, 7, rue Guy Mocquet, B. P. 8,
FR-94801 Villejuif Cedex, France

Faculté de théologie protestante, Université de Strasbourg, 9, place de l'Université,
FR-67084 Strasbourg Cedex, France

Comité : Valentina Calzolari (présidente) ; Jacques-Noël Pérès (vice-président) ; Jean-Daniel Kaestli (secrétaire général) ; Albert Frey (secrétaire scientifique) ; Frédéric Amsler, Rémi Gounelle, Alain Le Boulluec, Enrico Norelli, Bernard Outtier, Michel-Yves Perrin (membres)

Rédaction du *Bulletin de l'AELAC* : Albert Frey, avec la collaboration de Cécile Pache.

Abonnements : Pour vous abonner au *Bulletin* ou pour être inscrit dans la liste des correspondants, veuillez vous adresser à Albert.Frey@unil.ch.

Présentation

Corpus christianorum – Series apocryphorum

La **Series apocryphorum** entend renouveler et enrichir la connaissance de la littérature apocryphe chrétienne par le regroupement, l'édition critique, la traduction et l'interprétation de textes le plus souvent dispersés, quand ils ne sont pas inédits.

La **Series apocryphorum** inclut au premier chef ce qu'on a coutume d'appeler « les apocryphes du Nouveau Testament » (évangiles, actes, épîtres, apocalypses). Mais la seule référence au Nouveau Testament ne permet pas de rendre compte de la diversité de cette littérature. Son champ est plus large : il s'étend à tous les textes pseudépigraphiques ou anonymes d'origine chrétienne qui ont pour centre d'intérêt des personnages apparaissant dans les livres bibliques ou se rapportant à des événements racontés ou suggérés par ceux-ci. Dans la mesure où ils ont été christianisés au cours de leur transmission, les écrits se rattachant à des personnages de l'Ancien Testament ou reprenant des traditions juives appartiennent également à cette littérature.

De même, la **Series apocryphorum** accueille les écrits postérieurs au IV^e siècle qui, dans des langues diverses, répondent aux caractéristiques de la littérature apocryphe chrétienne.

Du fait des voies de transmission de cette littérature, nombre d'écrits apocryphes ne nous sont pas parvenus dans leur langue originale ou ne le sont que partiellement ; ils ont souvent, par contre, laissé des traces dans des versions ou remaniements conservés dans une grande variété de langues. Le but de la **Series apocryphorum** est de regrouper tous ces textes qui contribuent directement ou indirectement à la connaissance d'un écrit apocryphe dans un même volume afin de faciliter l'étude de l'écrit concerné et pour permettre de percevoir comment il a été transmis et remanié au cours des temps et dans des milieux divers.

Les volumes de la **Series apocryphorum** prennent donc l'aspect d'un dossier, élaboré à partir d'un écrit apocryphe. En règle générale, les pièces de ce dossier bénéficient d'une nouvelle édition critique, souvent améliorée par la découverte et l'utilisation de témoins manuscrits nouveaux. Pour faciliter l'utilisation de ces dossiers rassemblant des pièces d'époques et d'expressions linguistiques différentes, les textes sont présentés et traduits dans une langue moderne internationale. La complexité des problèmes littéraires et l'obscurité dans laquelle sont encore plongées les origines de ces écrits ont conduit les éditeurs à réserver une place importante aux introductions et aux commentaires.

Dans le cas exceptionnel où la réédition d'un texte en langue orientale soulève des problèmes considérables, la **Series apocryphorum** prévoit de publier, dans un premier temps, une simple traduction des éditions existantes, pour autant que le texte concerné n'ait jamais été traduit auparavant.

La **Clavis apocryphorum** préparée par Maurice Geerard constitue un instrument de travail indispensable pour les collaborateurs et usagers de la **Series apocryphorum**.

Le Bulletin de l'AELAC

Le Bulletin de l'AELAC a pour but de faciliter l'échange d'idées et d'informations entre les personnes intéressées par la littérature apocryphe chrétienne. Aussi le **Bulletin** ne s'adresse-t-il pas seulement aux membres de l'AELAC — qui y trouveront un reflet des activités de l'association et des renseignements utiles —, mais également à tous ceux qui s'intéressent de près ou de loin à la littérature apocryphe chrétienne.

Réunion annuelle de l'AELAC à Dole (24-26 juin 2010)

Programme de la réunion annuelle 2010

Jeudi 24 juin		Réunion du comité de l'AELAC avec les responsables des différents projets éditoriaux.
	20 h. 15	Présentations.
	20 h. 30	Jane BAUN, <i>The « Apocalypse of the Theotokos »: some avenues of approach.</i>
Vendredi 25 juin	9 h. 00	Christoph MARKSCHIES, « <i>Das Evangelium der 12 Apostel</i> ». <i>Beobachtungen im Rahmen der Arbeit am neuen Hennecke zu diesem und zu anderen apokryph gewordenen Texten.</i>
	10 h. 30	Alessandro BAUSI, <i>Les listes des apôtres et disciples en éthiopien.</i>
	15 h. 00	Nicole VOLMERING, <i>The « Seven Heavens » in the Old English Tradition.</i> Caitríona Ó DOCHARTAIGH, <i>The Relationship between the « Tenga Bithnua » and the Irish « Seven Heavens » Texts.</i> Charlotte TOUATI, <i>Les sept cieux de l'ascète. Témoignages égyptiens du III^e s. ap. J.-C.</i>
	16 h. 45	Présentation de dossiers en cours et de projets : – Christophe GUIGNARD, <i>Les listes grecques d'apôtres et de disciples ;</i> –
	18 h. 00	André GAGNÉ, <i>Jésus, la lumière et le Père vivant (EvTh 15; 50; 77). Existe-t-il des traces d'une christologie modaliste dans l'« Évangile selon Thomas » ?</i>
	20 h. 30	Assemblée générale de l'AELAC.
Samedi 26 juin	9 h. 00	Sever VOICU, <i>A propos de la tradition latine des « Paidika Iesou ».</i>
	10 h. 30	Valentina CALZOLARI, <i>Les Actes de Thècle arméniens.</i>

Rapport du président de l'AELAC sur l'année 2009-2010

(Assemblée générale de l'AELAC, Mont-Roland, Dole, vendredi 25 juin 2010 à 20 h. 30)

Chers amis,

Permettez-moi de vous appeler ainsi, même si je ne vous connais pas tous, car celles et ceux qui viennent aux rencontres de Dole appartiennent à un cercle d'amitié, ou bien ont tôt fait d'y entrer s'ils y participent pour la première fois. En effet, l'AELAC, qui organise ces rencontres, est l'une des rares associations « savantes » que soudent effectivement le travail mené en commun, le même intérêt pour une littérature foisonnante, ouverte à de nombreuses disciplines (philologie, histoire des textes, étude des langues de tout le Proche et Moyen Orient antique et médiéval, de tout l'Occident antique et médiéval, du Caucase, du monde slave, histoire des religions, narratologie, poétique), et le désir de chacune et de chacun de contribuer par ses compétences propres à la réévaluation d'une littérature qui mérite ainsi de moins en moins l'épithète « apocryphe ». Si cette qualification lui convient

encore, c'est en raison de la masse des textes qui restent à découvrir, à éditer, à commenter et à relier les uns aux autres. Il y a place pour l'invention dans ce vaste domaine, et c'est l'un de ses plus grands attraits. Entre tous ceux qui rejoignent ce « continent », comme disait Jean-Claude Picard, il y a des affinités électives qui finissent par fomenter l'amitié, au-delà des différentes nationales. L'AELAC s'est en effet beaucoup développée, à partir du noyau originel de Lausanne, Genève et Paris. La liste est longue des pays et des centres universitaires avec lesquels elle a des attaches dans le monde. C'est toujours une joie de le constater à Dole, à la fois par les échanges entre les chercheurs présents et par les nouvelles données par les absents. Je regrette beaucoup d'être empêché de participer cette année à notre rencontre et je vous prie de m'excuser.

Parvenu au terme des quatre ans de ma présidence, je n'ai pas de prétention de dresser le bilan d'une action. D'autres membres du comité seraient mieux habilités à le faire. J'ai été plutôt le témoin de l'action principale, qui est l'organisation et le progrès des entreprises vouées à l'édition des textes. Si j'ai été un peu actif, c'est dans l'accompagnement, en suggérant quelques invitations à Dole, en organisant, quand c'était nécessaire, des réunions de concertation, en participant, de façon très limitées, par des relectures, à tel ou tel projet. Comme simple témoin, donc, je rappellerai la publication, en 2008, par les soins de Frédéric Amsler, Albert Frey, Charlotte Touati et Renée Girardet des Actes du colloque sur le « roman pseudo-clémentin », l'organisation à Strasbourg, en janvier 2012, par Rémi Gounelle, du colloque « La littérature apocryphe chrétienne et les Écritures juives », les soutiens obtenus, grâce à l'excellence du travail, par les projets de Else Rose, en Hollande, autour du *Pseudo-Abdias*, et de nos amis irlandais sur les *Apocrypha Hiberniae*. Je renvoie aux rapports successifs de notre Secrétaire général, Jean-Daniel Kaestli, pour la description détaillée des publications et des progrès des volumes en préparation dans la *Series apocryphorum*, de même que pour les nouvelles du sort heureux du second tome des *Écrits apocryphes chrétiens* dans la Bibliothèque de la Pléiade. Cette année va marquer une nouvelle étape dans l'histoire de la collection « Apocryphes », sous l'impulsion d'Alain Desreumaux et Enrico Norelli. Il faut rendre hommage au directeur de publication d'*Apocrypha*, Jean-Daniel Dubois, et à son comité de rédaction, composé de membres de l'AELAC, pour l'importance des efforts qu'impliquent la vie de la revue, la richesse de son contenu et la correction des épreuves. Si je puis émettre un vœu à ce propos, c'est que les liens entre le comité de rédaction et le comité scientifique se renforcent.

Pendant ces quatre ans, les amis de notre communauté ont connu des joies, mais aussi des épreuves douloureuses ; l'AELAC a partagé les unes et les autres. L'un de ces amis nous a quittés. Un an après, nous pensons à Jean-Pierre Pettorelli, dont l'ouvrage sur les *Vies latines d'Adam et Ève* est l'un des prochains volumes à paraître dans la *Series*.

Je veux dire notre gratitude à nos éditeurs, Jean-Christophe Lebbe et Bart Janssens, dont la science, les conseils et la fidélité sont des soutiens et des stimulants incomparables.

J'exprime personnellement ma reconnaissance à tous les membres du comité de l'AELAC et j'adresse mes vœux les plus fervents à la nouvelle présidence.

Je suis certain que cette rencontre de Dole 2010 sera aussi fructueuse que les précédentes.

Dole, le 25 juin 2010

Alain Le Boulluec
Président de l'AELAC

Rapport du secrétaire général sur l'année 2009-2010

(Assemblée générale de l'AELAC, Mont-Roland, Dole, vendredi 25 juin 2010 à 20 h. 30)

Dans le rapport que je présente chaque année à l'Assemblée générale, je décris le travail effectué par le Comité de l'AELAC et par le secrétariat scientifique à Lausanne ; je fais le point sur la progression de nos projets de publication, en particulier sur l'état d'avancement des volumes de la *Series apocryphorum* ; plus largement, je communique quelques informations qui intéressent notre recherche commune sur les apocryphes.

Cette année, la rencontre de Dole réunit quelque 40 personnes. Une quinzaine d'entre elles se sont déjà retrouvés mardi et mercredi, pour la session bisannuelle du groupe de travail de l'AELAC sur la littérature pseudo-clémentine — quelques amis ne pouvaient participer qu'à cette session et sont déjà repartis (Giovanni Bazzana, Monica Casadei, Nicole Kelley, Enrico Norelli, Meinhold Vielberg). Je salue les personnes qui viennent à Dole pour la première fois, ainsi que celles que nous n'avons que plus rarement le plaisir de rencontrer ici, en particulier Mme Jane Baun et MM. Alessandro Bausi, André Gagné et Christoph Marksches.

Durant l'année 2009-2010, le Comité s'est réuni à trois reprises, à Paris le 2 décembre, à Strasbourg le 15 février, et ici même durant la journée d'hier, 24 juin. Il s'est occupé principalement du programme de la rencontre annuelle de Dole et des problèmes liés à la préparation des volumes de la *Series apocryphorum*, ainsi que de la collection de poche. La réunion d'hier nous a permis d'avoir un échange approfondi avec nos partenaires et amis de Brepols, MM. Christophe Lebbe et Bart Janssens, que nous avons déjà rencontrés le 2 décembre à Paris, et de faire le point avec plusieurs collaborateurs sur l'avancement du volume CCSA qu'ils préparent — nous avons ainsi parlé avec Alessandro Bausi, Paul-Hubert Poirier et Yves Tissot, Valentina Calzolari, Jean-Daniel Dubois, Susana Torres Prieto et Sever Voicu.

1. Les volumes de la *Series apocryphorum*

Le fait marquant de l'année écoulée a été la publication du volume 16 de la *Series apocryphorum*, édité par John Carey, *In Tenga Bithnua. The Ever-new Tongue*, qui constitue le tome II,1 des *Apocrypha Hiberniae, Apocalyptica*. Nous remercions John Carey et Albert Frey des efforts soutenus qu'ils ont dû fournir pour que l'ouvrage puisse paraître, en mars 2010, avec le millésime 2009. Nous nous réjouissons de cet aboutissement, qui met fin à une (trop) longue période de disette — six ans se sont écoulés depuis la sortie du volume CCSA 15, le *Kerygma Petri* de Michel Cambe. Par rapport au plan de publication établi en 2007, *In Tenga Bithnua* est le premier titre à paraître et aussi, comme je le relevais déjà l'an dernier, le seul à avoir vu le jour dans le délai fixé alors. D'autres échéances n'ont pas pu être tenues et doivent aujourd'hui être redéfinies. Mais nous sommes bien décidés à atteindre l'objectif fixé avec notre éditeur et qui conditionne l'augmentation des honoraires qu'il nous a accordée : assurer un rythme de parution régulier, soit un titre par année.

Dans cette perspective, à l'initiative de nos amis de Brepols, le Comité a été amené à réfléchir à la manière dont nous procédons pour évaluer, réviser scientifiquement et harmoniser formellement les manuscrits qui nous sont remis par les auteurs. Sans que cela porte atteinte au niveau d'exigence et à la qualité de la collection, notre approche ne doit-elle pas être flexible et pragmatique ? La somme de travail à effectuer, par notre Comité et par le secrétariat de Lausanne, devrait être variable et osciller entre deux extrêmes, allant de certains dossiers qui nécessitent une amélioration substantielle à d'autres qui pourraient être adoptés presque tels quels. Un juste équilibre doit être trouvé entre le travail de préparation réalisé par Albert Frey à Lausanne et les tâches incombant à notre éditeur et à l'imprimeur Cultura. Pour aider notre réflexion, Bart Janssens nous a communiqué deux documents : d'une part, concernant le processus d'évaluation par des experts externes, des « Directives pour la rédaction d'un rapport concernant les éditions proposées pour le Corpus Christianorum » ;

d'autre part, les instructions données par Brepols à l'imprimeur Cultura pour la typographie et la mise en page de chaque volume individuel (« Zetinstructions »).

On signalera ici que les textes latins édités dans la *Series apocryphorum* sont désormais intégrés dans la *Library of Latin Texts* sur le site Brepols.

A. Volumes sous presse ou pour lesquels une échéance précise est fixée

Histoire de l'enfance de Jésus (« Pseudo-Thomas »)

L'objectif d'un volume par année sera tenu en 2010 en tout cas, grâce à la publication du volume 17 de la *Series apocryphorum*, intitulé *De infantia Iesu Evangelium Thomae graece*, autrement dit l'édition des quatre recensions grecques de l'Évangile de l'enfance du Pseudo-Thomas, par les soins de Tony Burke. Après avoir réglé avec Tony un dernier lot de questions, nous avons remis le manuscrit à Brepols en novembre 2009 et nous sommes en train de corriger les premières épreuves, déjà mises en page pour les chapitres de l'introduction, mais sans mise en page pour les éditions et les traductions. A notre retour de Dole, Albert et moi allons trouver le paquet envoyé par Tony contenant les épreuves corrigées, que nous devons collationner avec nos propres relectures. A moins d'un très improbable contretemps — la dé couverte d'un nouveau manuscrit grec par exemple —, le volume CCSA 17 paraîtra en 2010.

L'édition des formes grecques des *Paidika Iesou* va stimuler, je l'espère, le travail sur les versions anciennes de ce même texte. Je pense en particulier à l'édition des versions latines, dont l'ouvrage de Tony Burke souligne l'urgence, puisqu'il a dû se contenter d'utiliser les textes édités par Tischendorf (1866). La tâche de cette édition du latin incombe à Sever Voicu, qui aura l'occasion de nous en parler ici même.

Plus encore que le latin, la tradition syriaque est essentielle pour la connaissance des formes les plus anciennes du Pseudo-Thomas. Nous avons appris il y a peu que Tony Burke lui-même projetait d'éditer les trois branches de la traditions syriaque qu'il distingue. Nous savons par ailleurs que deux autres personnes s'intéressent de près aux manuscrits syriaques qui conservent le texte des *Paidika*. D'une part, Stephen Shoemaker, qui prépare pour la *Series apocryphorum* l'édition de la Dormition syriaque dite des « Six livres », prévoit d'inclure en appendice une édition du *Protévangile de Jacques* et de l'*Évangile de l'enfance du Pseudo-Thomas*, qui sont associés à la Dormition en six livres dans deux manuscrits très anciens, des V^e et VI^e siècle (Londres, BL, Add. 14484; Göttingen syr. 10). D'autre part, je suis entré récemment en contact, par l'intermédiaire d'Alain Desreumaux, avec Charles Naffah, qui va publier dans le prochain numéro d'*Apocrypha* un article sur « Les 'Histoires' syriaques de la Vierge. Traditions apocryphes anciennes et récentes ». Dans cet article, il fait part de son projet d'éditer la recension de la Vie de la Vierge conservée dans une série de manuscrits syro-occidentaux « récents », qui incluent souvent le récit des *Paidika*. Cette pluralité de projets d'édition du syriaque pose problème. Une coordination semble souhaitable. Quel doit être le rôle de l'AELAC ? Faut-il préférer pour la *Series apocryphorum* une édition des seuls *Paidika* ou une édition à l'intérieur d'une compilation plus large — qu'on intitule ou non cette compilation « Vie de la Vierge » ? Et surtout, qui est le mieux armé pour réaliser une telle édition ? Une clarification s'impose.

Apocrypha armeniaca I: Acta Pauli et Theclae – Miracula Theclae – Martyrium Pauli

Le volume préparé par Valentina Calzolari sera le prochain à paraître après celui de Tony Burke et portera le n° 18 de la *Series apocryphorum*. Valentina a présenté au Comité du 2 décembre un état détaillé de l'avancement de son travail. Outre la rédaction de quelques sections introductives, elle doit encore ajouter à l'apparat des *Actes de Thècle* les leçons de quelques nouveaux témoins et mettre un point final au classement des manuscrits. Elle a déjà remis à Albert d'importantes parties du volume et prévoit de livrer ce qui manque encore dans un délai très proche. Nous avons eu le plaisir de l'entendre nous présenter ici même sa recherche sur les *Actes de Thècle* et la figure de Thècle dans la tradition arménienne.

D'autre part, parallèlement à l'achèvement du volume CCSA, Valentina a préparé un volume de la collection de poche qui réunira le *Martyre de Thaddée* et le *Martyre de Barthélemy*, deux récits qui visent à asseoir l'origine apostolique de l'Église d'Arménie. Elle en a apporté le manuscrit ici à Dole. Idéalement, elle viserait une publication de ce volume de poche au printemps 2011, au moment du Salon du livre de Genève, où l'Arménie sera invitée comme hôte d'honneur.

Vie latine d'Adam et Ève

Comme je l'ai indiqué dans mon dernier rapport, François Dolbeau a accepté, après le décès de Jean-Pierre Pettorelli, de faire un dernier examen du volume consacré à la *Vie latine d'Adam et Ève*. J'ai achevé en juillet dernier la mise au point des parties de l'ouvrage qui n'avaient pas encore été révisées (description des manuscrits, introductions à l'édition des différentes familles) et j'ai envoyé le 8 août 2009 à François Dolbeau un gros paquet de quelque 550 pages. Il en a accusé réception début septembre et a accepté ma demande de rédiger une préface pour introduire cette publication posthume et rendre hommage à son auteur. Il s'est aussi dit prêt à réfléchir à mon autre demande, de rédiger quelques pages sur les contextes de transmission de la VLAE. Comme on peut bien l'imaginer, le travail de relecture et de mise en perspective de ce gros volume prend du temps. François Dolbeau espère l'achever d'ici à la fin de cette année.

Autre chantier qui doit encore être bouclé : la synopse plurilingue qui sera annexée au volume de Jean-Pierre Pettorelli. Elle comporte une traduction française de la version arménienne et de la version géorgienne de la VAE, dont s'est chargé Bernard Outtier. Bernard et moi avons décidé de travailler ensemble chez lui à la Bibliothèque du Caucase ; nous y avons consacré deux jours et demi en novembre dernier, ce qui a permis de mettre au point les deux traductions pour le premier tiers de l'ouvrage ; nous devons impérativement nous fixer un nouveau rendez-vous en août pour boucler les deux tiers restants.

Par ailleurs, il m'a fallu trancher la question du choix du texte grec de la VAE à intégrer dans la synopse. A l'occasion de la contribution que j'ai présentée au Colloque de Strasbourg et d'un exposé au groupe suisse romand de l'AELAC, je suis parvenu à la conclusion qu'il n'est pas possible de reprendre l'une ou l'autre des éditions récentes de la *Vie grecque* (Johannes Tromp, Jan Dochhorn) et qu'il faut constituer pour la synopse un texte *ad hoc*, fondé sur un nouveau stemma des relations entre les familles de manuscrits grecs et les versions anciennes (latine, arménienne et géorgienne). L'établissement de ce nouveau texte est bien avancé, mais il reste un certain nombre de lieux où le choix textuel n'est pas évident et dont je souhaiterais pouvoir discuter avec un collègue helléniste.

Un important ouvrage de Brian Murdoch sur la réception de la *Vie d'Adam et Ève* au Moyen Âge et sur ses traductions et adaptations dans les langues vernaculaires est paru l'an dernier*. Murdoch fait un large usage des publications de Jean-Pierre Pettorelli — avec qui il était en correspondance — aussi bien dans son chapitre introductif sur la fortune médiévale des apocryphes et de la VLAE que dans les chapitres consacrés aux diverses langues vernaculaires. L'importance du manuscrit de Paris découvert et édité par Pettorelli est constamment mise en évidence, en particulier dans le chapitre 2, consacré au *Saltair Na Rann* irlandais : l'auteur renvoie très souvent à latin-P dans l'analyse de ce texte, dont il avait publié un premier commentaire en 1976. L'intérêt de cet ouvrage nous a incités à inviter Brian Murdoch, professeur émérite de l'Université de Stirling, à présenter un exposé lors de la présente rencontre de Dole, mais il n'a malheureusement pas pu accepter notre invitation. Je souhaite que cela ne soit que partie remise et qu'une possibilité de le rencontrer et l'entendre nous soit offerte dans le futur. Pourquoi pas à l'occasion d'un colloque sur la *Vie d'Adam et Ève* que nous pourrions organiser pour marquer la sortie du volume 19 de la *Series*, en 2012, et pour rendre hommage à la mémoire de Jean-Pierre Pettorelli ?

* Brian MURDOCH, *The Apocryphal Adam and Eve in Medieval Europe. Vernacular Translations and Adaptations of the Vita Adae et Evae*, Oxford University Press, 2009.

Je tiens encore à relever la présence parmi nous cette année de Magdalena Diaz Araujo, qui avait déjà assisté à notre rencontre de 2008. Magdalena est en train d'achever une thèse sur la *Vie d'Adam et Ève*, qu'elle espère soutenir prochainement, et elle souhaite pouvoir se référer à la synopse en préparation que je lui ai remise il y a deux ans. Elle a préparé une communication sur le thème de la vision de la Merkabah dans la *Vie grecque*, pour un colloque sur Hénoch qui aura lieu en juillet à Budapest, et elle a souhaité en discuter avec moi lors de cette session.

Révélation des mages (syriaque)

Sitôt après la rencontre de Dole de l'an dernier, Brent Landau nous a envoyé une table des matières du volume sur la *Révélation des mages* syriaque qu'il va préparer pour la *Series apocryphorum*, ainsi qu'un calendrier qui prévoit une remise de son manuscrit à l'AELAC vers la fin de 2011 — ce qui devrait permettre d'envisager une publication en 2012. Par rapport à sa thèse, Brent prévoit d'ajouter trois chapitres supplémentaires — sur les affinités zoroastriennes, sur la christologie et sur la réception du texte — qu'il compte rédiger durant cet été. Un message récent de Brent m'informe qu'il est prêt à venir à Dole l'an prochain pour y présenter un aspect de ses recherches complémentaires. Il me dit aussi que, par suite d'un malentendu, ses démarches pour obtenir de la Bibliothèque Vaticane des photographies de l'unique manuscrit syriaque de son texte n'ont pas encore abouti — il compte ici sur le conseil de Sever. Si la qualité des photos-test est insuffisante et si son programme le permet, il n'exclut pas un nouveau voyage à Rome pour achever l'étude du manuscrit.

Par ailleurs, Brent a remis comme prévu à l'éditeur HarperCollins un volume de traduction de la *Révélation des mages* destiné au grand public, qui paraîtra en novembre. Il va donc pouvoir maintenant signer et nous retourner le contrat préliminaire que nous lui avons envoyé l'an dernier. Enfin, Brent se déclare prêt à envisager la préparation d'un volume en anglais pour la collection de poche, qui pourrait porter sur un évangile apocryphe — il a mentionné les *Latin Infancy Gospels* édités par James, mais Rita Beyers est déjà chargée de les traduire pour la collection de poche. Les directeurs de la collection de poche doivent prendre bonne note de l'offre de Brent.

Apocrypha Hiberniae, II,2 et II,3 : textes apocalyptiques et eschatologiques (R. Gounelle)

Comme l'an dernier, j'ai demandé à Rémi Gounelle, qui est chargé au sein du Comité du suivi des relations avec nos collègues irlandais, de rapporter sur l'état d'avancement des volumes 2 et 3 des *Apocrypha Hiberniae* :

« Le début de l'année 2010 a été marqué par la parution du volume de John Carey, consacré à *In Tenga Bithnua*, avec un copyright 2009. La publication de cette étude a pu se faire dans des délais relativement brefs, grâce aux efforts conjoints d'A. Frey, de l'auteur et des Éditions Brepols.

« Cette étude constitue le premier tome des *Apocryptica Hiberniae*. Les second et troisième tomes devaient être remis à l'AELAC en automne 2009, mais plusieurs facteurs en ont retardé la livraison. Je n'ai à l'heure actuelle reçu que les deux contributions de John Carey — sur *Fís Adamnáin* et *Da Brón Flatha Níme*. Parmi les autres dossiers, un certain nombre sont achevés et en cours de révision ; d'autres sont en cours d'achèvement. Nous espérons recevoir les manuscrits de ces tomes d'ici la fin de l'année. Il sera alors temps de lancer le troisième volume des *Apocrypha Hiberniae*, qui sera consacré à la vie publique de Jésus et à sa descente en enfer. Le contenu de ce volume reste à déterminer, dans la ligne des discussions avec le comité de l'AELAC qui ont eu lieu en juin 2008.

« Parallèlement au travail destiné à la *Series*, mené sous l'égide de The Irish Biblical Association, un projet de recherche consacré aux représentations de l'après-vie dans l'Irlande médiévale et soutenu par The Irish Research Council for the Humanities and Social Sciences (IRCHSS) a commencé en 2009. Nous avons eu l'occasion, tout à l'heure, d'avoir connaissance des recherches menées dans ce cadre. Nicole Volmering, dont la contribution

a été lue cette après-midi, fait partie des chercheurs recrutés dans le cadre de ce programme, auquel un site est dédié : <http://definibus.ucc.ie/index.html>. »

B. Volumes en cours d'achèvement, pour lesquels une échéance précise doit être fixée

Actes de Paul

Je n'ai malheureusement pas de progrès à signaler dans la mise au point du volume d'édition des *Actes de Paul*. Pour le dossier copte, je reste en contact avec Pierre Cherix, qui doit encore nous remettre les introductions à l'édition du Papyrus copte de Heidelberg et à l'édition des fragments sahidiques du *Martyre de Paul*, mais sa capacité de travail continue à être limitée par les séquelles du grave choc allergique qu'il a subi en 2008. De son côté, Albert Frey n'a pas eu le temps d'achever sa révision de l'édition des textes grecs préparée par Willy Rordorf. Quant à Peter Dunn, il ne nous a pas fourni les pages d'introduction que nous lui avons demandées — il a été en correspondance à ce sujet l'été dernier avec Willy. Il faut absolument que notre Comité s'efforce de débloquer le dossier des *Actes de Paul*. Je suis prêt à en faire une priorité personnelle dans l'année qui vient.

Actes apocryphes des apôtres en copte

Madame Catherine Louis, qui a accepté de réviser le volume préparé par Françoise Morard, a maintenant reçu des photographies numérisées de tous les fragments utilisés pour l'édition, ainsi que la majeure partie des textes transcrits et traduits par Françoise, soit les manuscrits DM (transmis le 15 février), QY, BY, DN et PY (envoyés fin avril). J'ai jugé nécessaire, avant de remettre ces dossiers à Madame Louis, d'en faire une relecture attentive, en mettant à profit les photos numérisées qu'Albert a produites sur le nouvel appareil acquis par le CADP à Strasbourg et qui est à disposition des chercheurs de l'AELAC.

Acta Pilati (Évangile de Nicodème)

Le groupe qui prépare l'édition des *Actes de Pilate*, animé par Jean-Daniel Dubois, a tenu plusieurs séances de travail durant cette année. Pour l'édition du grec A, Christiane Furrer, Albert Frey et Rémi Gounelle se sont rencontrés régulièrement et ont travaillé de manière soutenue à l'établissement du texte des deux familles de manuscrits qui seront édités en parallèle. Leur objectif est de terminer l'édition de ces deux formes textuelles, avec un appareil qui n'inclura pas encore les variantes des versions, pour le début d'octobre. A cette date, les membres de l'équipe se retrouveront en effet à Winnipeg, dans le Manitoba, et participeront à un colloque sur les *Actes de Pilate*, que Zbigniew Izydorczyk a réussi à organiser en obtenant un financement du fonds canadien de la recherche (SSHRC). A cette occasion sera inauguré un site internet consacré aux *Acta Pilati*, qui sera hébergé à l'Université de Winnipeg et donnera accès à toutes sorte de données sur le texte apocryphe et ses multiples versions.

D'autre part, le groupe peut compter désormais sur la collaboration de Susana Torres Prieto, qui participe à notre rencontre pour la deuxième année consécutive. Elle va préparer une édition de la version en vieux-slave des *Actes de Pilate*, qui se rattache au texte grec ancien (grec A). Elle envisage aussi de présenter au Conseil de la recherche espagnol un projet d'étude sur les évangiles apocryphes dans la tradition slave.

Actes d'André et Matthias

Andrey Vinogradov a apporté avec lui à Dole une partie du volume consacré aux *Actes d'André et Matthias* qu'il prépare pour la Series. Il prévoit d'en envoyer la totalité avant la fin de l'été.

C. Informations sur quelques autres volumes en préparation

Anaphora Pilati et autres textes appartenant au « Cycle de Pilate »

Gabriella Aragione s'est installée à Strasbourg en septembre dernier, où elle occupe un poste d'attachée temporaire d'enseignement et de recherche à la Faculté de théologie protestante. Cette situation nouvelle a ralenti la préparation du volume CCSA consacré à l'*Anaphora Pilati* et aux autres textes du « Cycle de Pilate ». Gabriella n'en a pas moins présenté deux communications en rapport avec ce dossier : « Le motif du 'vol de la Loi' dans la *Narratio Iosephi* » (au colloque de Strasbourg) ; « Formes de réécriture dans le 'Cycle de Pilate' : le cas du 'Rapport de Pilate' à Tibère » (au colloque du RRENAB, à Lausanne-Genève). Nous devons fixer avec elle un nouvel échéancier pour la fabrication de son volume.

Apocalypse de Pierre

Paolo Marrassini, éditeur du texte éthiopien de l'*Apocalypse de Pierre*, n'a pas pu répondre à l'invitation que lui a adressée Enrico Norelli, qui a accepté de rédiger l'introduction historique et le commentaire. Paolo La Spisa, qui était chargé d'explorer la tradition arabe, nous a écrit qu'il devait interrompre pour l'instant sa participation au projet, pour se consacrer à d'autres engagements qui lui permettent de gagner sa vie.

Pseudo-clementina syriaca

Stanley Jones progresse dans la préparation de son édition de la version syriaque des Pseudo-Clémentines. Il nous a écrit en septembre dernier : « Edition is essentially ready with the exception of having the apparatus typed in ». Lors de la rencontre qui vient d'avoir lieu cette semaine, il a présenté et soumis à la discussion les questions complexes liées à la confection de l'apparat critique de son édition, notamment en ce qui concerne la présentation des signes de ponctuation. Nous avons discuté avec lui une échéance pour la remise de son volume, soit dans deux ans lors de la prochaine rencontre du groupe des Pseudo-Clémentines.

Actes de Pierre

Le texte latin des *Actes de Pierre* (manuscrit unique de Verceil) a déjà été composé par notre éditeur, ce qui doit stimuler Gérard Poupon à achever son volume. Le dialogue entre Gérard et Marietheres Döhler s'est poursuivi, en particulier lors de la rencontre du 13 mars du groupe suisse romand de l'AELAC. Mme Döhler y a présenté un exposé sur « Einige Parallelen zwischen Petrusakten und Thomasakten », et Gérard son annotation sur le plaidoyer de Marcellus du chapitre 10. A cette même occasion, Alberto d'Anna nous a parlé de « Simon comme Antichrist ». Mme Francesca di Marco, qui a soutenu il y a peu une thèse sur les *Actes de Pierre* incluant une édition du codex de Verceil, était aussi invitée à cette rencontre, mais n'a pas pu venir. Pour son édition du *Martyre* grec, Gérard devra tenir compte de l'ouvrage récent d'Otto Zwierlein, *Petrus in Rom**, qui donne une édition des Martyres de Paul et de Pierre et utilise pour la première fois le troisième manuscrit grec connu (Ochrida 44).

Actes de Thomas

Le Comité a profité de la présence à Dole cette année des deux éditeurs des *Actes de Thomas*, Paul-Hubert Poirier et Yves Tissot, pour s'entretenir avec eux de l'avancement du travail et des perspectives d'achèvement. Fait réjouissant : Yves s'est replongé dans la collation et l'édition des manuscrits grecs. Il nous a soumis ses questions et ses observations lors de la séance du 5 décembre du groupe suisse romand. Il a été surpris de constater les lacunes de l'édition classique de Maximilien Bonnet (1903), en particulier le caractère incomplet de son apparat critique.

* OTTO ZWIERLEIN, *Petrus in Rom. Die literarischen Zeugnisse mit einer kritischen Edition der Martyrien des Petrus und Paulus auf neuer handschriftlicher Grundlage (Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte 96)*, Berlin, de Gruyter, 2009.

Virtutes apostolorum

Els Rose vient d'adresser à notre Comité un « progress report » détaillé sur le projet qu'elle dirige et pour lequel elle a obtenu un important financement du Fonds néerlandais de la recherche: « The dynamics of apocryphal traditions in medieval religious culture, preparing a new edition of the *Virtutes apostolorum* in CCSA ». Elle y présente les critères de sélection et la liste des 27 manuscrits retenus pour l'édition, l'équipe des collaborateurs, les principes d'édition, ainsi que les publications et présentations.

Apocalypse de Paul

Nous nous réjouissons Claudio Zamagni ait obtenu un subside du Fonds national suisse de la recherche pour préparer l'édition des formes latines anciennes de l'*Apocalypse de Paul*. Nous espérons que le travail d'édition des différentes versions de ce texte, dirigé par Pierluigi Piovanelli, y trouvera un nouvel élan.

Apocalypse de Thomas

Charles Wright, invité par Frédéric Amsler au récent colloque du RRENAB, a indiqué qu'il allait nous envoyer prochainement un nouvel échantillon de son édition des diverses formes latines de l'*Apocalypse de Thomas*, ainsi que le contrat préliminaire qu'il a reçu.

Évangile apocryphe de Jean (arabe)

A Dole 2008, nous avons accepté la proposition de Cornelia Horn et Robert R. Phenix Jr de préparer une édition de l'*Évangile apocryphe de Jean en arabe* pour la *Series apocryphorum*. Nous souhaitons recevoir d'eux un « progress report », ainsi que le contrat préliminaire qui leur a été envoyé.

D. Projets nouveaux ou à relancer

Étienne le protomartyr

Proposition a été faite à François Bovon et à Bertrand Bouvier de préparer un volume de la *Series apocryphorum* réunissant les principaux textes relatifs à Étienne le protomartyr, dont deux ont déjà été publiés par eux. François m'a écrit que tous deux songeaient fermement à la possibilité d'un volume de la *Series*, mais qu'ils souhaitaient d'abord publier sous forme d'article un troisième texte, sur la Translation des reliques d'Étienne.

Martyre de Marc

Nous n'avons pas encore pu rencontrer Tjitze Baarda et discuter avec lui de son projet d'édition du *Martyre de Marc*. En vue d'une future rencontre, qui pourrait avoir lieu prochainement en Belgique, nous lui avons demandé, par l'intermédiaire de Bart Janssens, de nous fournir des éléments substantiels de son dossier (identité et valeur des manuscrits grecs, nombre et importance des versions anciennes, principes d'édition), ainsi qu'un échantillon de son édition, ce qui nous permettra de l'évaluer.

Listes d'apôtres et de disciples

Un vieux projet de l'AELAC, en sommeil depuis longtemps, pourrait être relancé grâce à l'intérêt manifesté par Christophe Guignard pour les listes d'apôtres et de disciples. Christophe a soutenu sa thèse en septembre dernier à Strasbourg sur « La lettre de Julius Africanus à Aristide sur la généalogie du Christ ». Il y fait notamment d'intéressantes réflexions en matière d'ecdotique à partir de l'édition de Schwartz de l'*Histoire ecclésiastique* d'Eusèbe. Je l'ai invité à les présenter lors de la séance de décembre du groupe romand — sa communication est publiée dans le double *Bulletin de l'AELAC* qui vient de paraître*.

* Christophe GUIGNARD, « Tradition horizontale et tradition verticale: réflexions ecdotiques à partir de l'introduction de Schwartz à son édition de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe », *Bulletin de l'AELAC* 18-19 (2008-2009), p. 21-31.

Christophe a eu l'occasion aujourd'hui de nous exposer les résultats de son tout récent séjour à Paris. Il a collationné à l'IRHT, en vue d'une édition, les deux seuls manuscrits connus de la plus ancienne liste grecque (BHG 153c). Il a rencontré François Dolbeau et ils ont parlé ensemble de la possibilité de reformer un groupe de travail rassemblant, autour des listes d'apôtres et de disciples, des spécialistes des diverses langues où elles sont conservées. Heureux hasard : Alessandro Bausi, que nous sommes très heureux de retrouver cette année à Dole, a choisi de nous parler ici de la tradition éthiopienne des listes d'apôtres, qui semble avoir conservé une forme textuelle proche de la plus ancienne liste grecque.

2. La collection de poche

Dans sa séance de février, le Comité s'est intéressé à l'avenir de la collection de poche et a jugé nécessaire de la maintenir et de la dynamiser, notamment en l'ouvrant à des titres en anglais. Il a proposé que la direction de la collection, actuellement exercée par Alain Desreumaux et Enrico Norelli, soit élargie, et il a sollicité la collaboration de Zbigniew Izydorzyc et de Jean-Michel Roessli. Ces derniers ont accepté, ce dont nous nous réjouissons. Lors d'un récent passage en Europe, Jean-Michel a déjà pu prendre contact avec Alain et Enrico. Même si des obligations diverses empêchent les directeurs d'être présents cette année à Dole, nous sommes persuadés qu'ils sauront donner ensemble une nouvelle impulsion à l'entreprise. Une première priorité nous semble être l'établissement d'un inventaire précis, concerté et actualisé des auteurs qui ont annoncé leur volonté de préparer un volume et de ceux qu'il convient de solliciter.

3. Réunion du groupe de travail de l'AELAC sur la littérature pseudo-clémentine

Pour la première fois cette année, la réunion du groupe de travail sur la littérature pseudo-clémentine, qui se tient tous les deux ans depuis 1990, n'a pas eu lieu après, mais avant la rencontre générale de l'AELAC. Une quinzaine de personnes ont ainsi participé, les 22 et 23 juin, aux travaux du groupe, qu'anime depuis quelque temps déjà Frédéric Amsler. Nous avons entendu et discuté des communications de Stanley Jones (« The Apparatus of the Syriac Edition of the Pseudo-Clementines » ; « The Introduction and the Translation of R1 and H 12-13 »), Nicole Kelley (« Disease and Sickness in the Pseudo-Clementines »), Giovanni Bazzana (« Apelles and the Issue of the False Pericopes »), Charlotte Touati (« Les apocryphes pétriniens et l'apocatastase »), Meinhold Vielberg (« Die Entstehung des Polytheismus nach den Pseudoklementinen »), Frédéric Amsler (« Tradition orale et citations bibliques dans le roman pseudo-clémentin ») et A. Frey (« État de la situation de la base de données sur la réception du corpus pseudo-clémentin »). D'autre part, Enrico Norelli a animé un temps de travail sur le projet de synopse, qui visait à dresser un état des travaux déjà réalisés et à orienter le travail à venir. Pour faire progresser ce dossier, en chantier depuis des années, nous projetons de présenter une demande de subside au Fonds national suisse de la recherche, ce qui permettrait d'engager une personne chargée d'élaborer un projet de synopse. Monica Casadei, qui a participé à notre rencontre, est intéressée par un tel projet de recherche et aurait les compétences nécessaires pour le mener à bien.

4. Composition du Comité et présidence

Alain Le Boulluec, empêché de participer à notre rencontre pour des raisons familiales, arrive au terme de son mandat de président et souhaite être remplacé dans cette fonction, qu'il a exercée depuis 2006. Nous lui exprimons ici notre profonde reconnaissance pour son engagement au service de l'AELAC. Nous souhaitons pour plusieurs raisons qu'il accepte de continuer à faire partie de notre Comité, notamment parce que ce dernier, selon l'article 11 des statuts de l'AELAC, doit comprendre « en permanence un enseignant ou un chercheur de l'École pratique des hautes études (V^e section) ».

Pour succéder à Alain, nous avons sollicité Valentina Calzolari qui, après un temps de réflexion, a accepté d'assumer la présidence de notre Association. Valentina a toutes les qualités pour exercer cette fonction avec efficacité et sérénité. La proposition du Comité sera bien sûr soumise tout à l'heure à cette Assemblée, sous le point « Élections statutaires ».

Sous ce point, nous proposons aussi d'adjoindre au Comité comme nouveau membre Enrico Norelli, qui participe étroitement et de longue date à la vie de notre Association et dont les compétences nous sont précieuses.

5. Nouvelles et informations diverses

1. Je relèverai en premier lieu un événement qui a marqué cette année et qui a concerné de près l'AELAC : je veux parler du colloque de Strasbourg, « troisième colloque international sur la littérature apocryphe chrétienne » — 3^{ème} après ceux de Lausanne-Genève en 1995 et en 2006. Ce colloque a été organisé de main de maître par le CADP de Strasbourg et le Centre Paul-Albert Février d'Aix-en-Provence, avec le concours et le soutien de plusieurs partenaires, dont l'AELAC. Il a été d'une excellente qualité et a permis de riches échanges, comme pourront en attester tous ceux d'entre nous qui y ont participé. Nos félicitations aux organisateurs, et en particulier à Rémi Gounelle ! Nous nous réjouissons de retrouver ou de découvrir les diverses contributions dans les Actes du colloque, qui vont être publiés en plusieurs lieux.

2. Saluons aussi la sortie des deux dernières livraisons d'*Apocrypha*, 18 (2007) et 19 (2008), ainsi que celle du *Bulletin de l'AELAC* 18-19 (2008-2009).

3. Signalons la tenue de plusieurs colloques qui ont fait une place à la littérature apocryphe et auxquels des membres de notre Association ont participé. En automne 2009, le 3^e cycle romand en histoire du christianisme a eu pour thème « Les apocryphes et leurs transformations dans l'histoire institutionnelle du christianisme ancien », avec des contributions de Rita Beyers, Els Rose et Andrey Vinogradov, ainsi que des organisateurs, F. Amsler et E. Norelli. Le 8 mars, un colloque sur l'Antichrist a été organisé à Rome par Alberto d'Anna et Emanuela Valeriani, lors duquel Enrico et moi sommes aussi intervenus. Au colloque du RRENAB, qui vient de se tenir les 10-12 juin à Lausanne et Genève, l'un des séminaires a eu pour thème « Amorce d'une typologie des réécritures dans la littérature apocryphe chrétienne », avec des contributions de Frédéric Amsler, qui en était l'organisateur, Gabriella Aragione et Charles Wright (*Apocalypse de Thomas*).

4. Nous félicitons Jean-Michel Roessli, qui vient d'être nommé à l'Université Concordia de Montréal, Département of Theological Studies, après 3 ans à l'Université de Sudbury. Jean-Michel est absent de Dole cette année, car il est justement en train de déménager du nord-est de l'Ontario au Québec, mais nous avons eu la chance de le rencontrer lors de son récent passage à Paris et en Suisse.

Le 21 juin 2010

Jean-Daniel Kaestli
Secrétaire général de l'AELAC

Dates des prochaines rencontres

Dole 2012 : du jeudi 28 juin (soir) au samedi 30 juin.

Dole 2013 : du jeudi 27 juin (soir) au samedi 29 juin.

Groupe de travail sur la littérature pseudo-clémentine :
du samedi 30 juin (midi) au lundi 2 juillet 2012 (fin d'après-midi)

Réunion annuelle de l'AELAC à Dole (30 juin – 2 juillet 2011)

Programme de la réunion annuelle 2011

- Jeudi 30 juin**
- Réunion du comité de l'AELAC avec les responsables des différents projets éditoriaux.
- 20 h. 15 Présentations.
- 20 h. 30 Anne-Marie POLO DE BEAULIEU, *Usages et fonctions des apocryphes dans les recueils d'exempla et la prédication aux XIII^e-XIV^e siècles.*
- Vendredi 1^{er} juillet**
- 9 h. 00 Brent LANDAU, *A Progress Report on the Revelation of the Magi CCSA Edition.*
- 10 h. 30 Yves TISSOT, *Évaluation critique de l'édition des Actes de Thomas de M. Bonnet.*
- 14 h. 30 Kristian HEAL, *The Syriac History of Joseph.*
- 16 h. 00 Michael MUTHREICH, *Bemerkungen zur arabischen und äthiopischen Fassung der Epistula de morte apostolorum Petri et Pauli des Dionysius Areopagita.*
- 17 h. 30 Tony BURKE, *New Developments in Constructing a Critical Edition of the Syriac Infancy Gospel of Thomas.*
- 19 h. 00 Witold WITAKOWSKI, *The 'Vienna Protology' and recently discovered paintings in a church in northern Ethiopia based on this Ethiopic apocryphal text.*
- 20 h. 30 Assemblée générale de l'AELAC.
- Samedi 2 juillet**
- 9 h. 00 Bart JANSSENS, *L'éditon critique aujourd'hui.*
Caroline MACE, « *Tous les cas sont spéciaux* ». ' *mais y a-t-il des constantes dans les voies qui mènent à l'édition critique ?*
- 14 h. 00 Els ROSE, *Editing the Virtutes apostolorum.*
Zbigniew IZYDORCZYK, *Excer[-or-]cizing uncertainty: reflections on editing the Evangelium Nicodemi.*

Rapport de la présidente de l'AELAC sur l'année 2010-2011

(Assemblée générale de l'AELAC, Mont-Roland, Dole, vendredi 1^{er} juillet 2011 à 20 h. 30)

Chers collègues et amis,

Je suis heureuse de vous accueillir à cette Assemblée générale et de souhaiter particulièrement la bienvenue à ceux qui sont ici pour la première fois. Dans l'impossibilité de les mentionner tous, je me limiterai à rappeler au moins les conférenciers : Anne-Marie Polo de Beaulieu, qui a animé la conférence d'ouverture, Kristian Heal, que nous avons pu écouter aujourd'hui avec un exposé sur l'*Histoire de Joseph* syriaque, Michael Muthreich, membre d'une équipe de recherche sur le corpus du pseudo-Denys l'Aréopagite, à l'Université de Göttingen, et Caroline Macé, qui nous parlera samedi de questions d'édition. Je tiens également à souhaiter la bienvenue à Michel-Yves Perrin, directeur d'études d'histoire du christianisme latin à l'École Pratique des Hautes Études, avec qui nous sommes entrés en contact grâce à Alain Le Boulluec et qui nous permettra de développer davantage nos liens avec l'EPHE. Je vous présente également les excuses de quelques collègues qui ne pourront pas être présents parmi nous : Rita Beyers, Alain Le Boulluec, Claire Clivaz, André Schneider, Joseph Verheyden, Tjitzte Baarda, Luigi Cirillo, Jane Baun, Daniel Bertrand, Gregor Emmenegger, Claudio Gianotto, Gonnig van den Berg, Alessandro Bausi, Meinhold Vielberg.

Cette année, notre réunion annuelle a une importance tout à fait particulière, car nous fêtons aujourd'hui, avec quelques jours de retard seulement, *les 30 ans de la fondation de l'AELAC*, qui eut lieu ici même (selon les statuts, la date de fondation officielle est le 18 juin 1981). Je salue la présence parmi nous de quelques-uns parmi les membres fondateurs de l'Association : François Bovon, Jean-Daniel Kaestli, Jean-Daniel Dubois — les trois, anciens présidents de l'AELAC —, et encore Alain Desreumaux et Albert Frey. Je vous propose de leur rendre hommage, en l'applaudissant, pour l'esprit d'initiative et l'intuition avisée qui les ont poussés il y a 30 ans à créer une nouvelle association sur un domaine de recherche qu'ils savaient prometteur, et à inaugurer par cela une nouvelle initiative éditoriale. Ce fut le début d'une longue collaboration fructueuse avec les éditions Brepols qui, depuis trois décennies, nous soutiennent dans cette entreprise scientifique qui nous tient à cœur à nous tous.

D'après les fichiers tenus régulièrement à jour par notre secrétaire scientifique, Albert Frey, dont tout le monde connaît le rôle irremplaçable, l'AELAC ne représentait en 1981 qu'une petite famille d'à peine une dizaine de personnes. L'AELAC compte à ce jour 65 membres effectifs ainsi que de nombreux membres correspondants. Il est également très réjouissant de constater que, cette année encore, le nombre des participants à la rencontre traditionnelle de Dole s'accroît, signe manifeste du succès que l'entreprise patronnée par l'AELAC a enregistré et continue à enregistrer.

L'année 2010 a été marquée par la parution du volume 17 de la *Series*, à savoir le volume *De infantia Iesu Evangelium Thomae graece* par Tony Chartrand Burke, que je félicite très chaleureusement. Je suis en outre personnellement heureuse qu'un volume arménien ait pu voir le jour dans la collection de poche, à savoir le volume sur *Les Apôtres Thaddée et Barthélemy. Aux origines du christianisme arménien*, par mes soins ; si je le cite, c'est parce que je souhaite profiter de cette occasion pour remercier publiquement Jean-Michel Roessli, Alain Desreumaux — codirecteurs de la collection — et Jean-Daniel Kaestli pour avoir assuré avec beaucoup de disponibilité et de soin la relecture du manuscrit ; je remercie également Christophe Lebbe pour son assistance parfaite auprès des éditions Brepols qui a permis la parution de ce volume dans des temps très rapides. D'autres volumes sont bien avancés ou progressent, à la fois dans la *Series* et dans la collection de poche. Selon l'accoutumée, le secrétaire général, Jean-Daniel Kaestli, vous en donnera les informations précises dans son rapport détaillé, tout en vous signalant aussi les nouveaux projets dont nous avons discuté lors de la dernière séance du comité qui a eu lieu hier.

Parmi les activités de l'année qui s'est écoulée depuis la dernière assemblée générale, j'aimerais rappeler encore que le comité s'est réuni 3 fois, respectivement le 30 novembre 2010, le 8 février et le 30 juin 2011, pour travailler au suivi des volumes en cours et à la préparation de la rencontre de Dole, ainsi qu'à bien d'autres activités. Je remercie très cordialement tous les collègues du Comité pour leur collaboration efficace, qui se fait toujours dans une ambiance très amicale. Un remerciement cordial va également au comité scientifique de la collection de poche, dont la direction a été désormais confiée à un quadriumvirat formé de Alain Desreumaux, Enrico Norelli (directeurs fondateurs), Jean-Michel Roessli et Zbigniew Izydorczyk. Parmi les activités de 2010, j'aimerais signaler encore le workshop « On Editing the Acts of Pilate » organisé par Zbigniew Izydorczyk à l'Université de Winnipeg.

Avant de donner la parole à Jean-Daniel, j'aimerais attirer votre attention sur le développement récent de quelques collaborations :

Tout d'abord, la collaboration avec le programme international de recherche COMST (Comparative Oriental Manuscript Studies), dont le coordinateur général est un de nos membres, Alessandro Bausi, professeur à l'Université de Hamburg, programme auquel j'ai l'honneur d'être associée, tout comme Bernard Outtier. Ce projet, soutenu par la European Science Foundation, compte parmi ses chevilles ouvrières Caroline Macé, professeur de grec à l'Université de Louvain et spécialiste de questions d'édition, ainsi que membre du comité scientifique du *Corpus Christianorum-Series Graeca*, que nous aurons l'occasion

d'écouter samedi. Il y a une année, ici à Dole, un des nos collaborateurs faisait part au comité de son souhait de recevoir plus d'informations et de soutien sur les aspects théoriques et techniques liés aux problèmes d'édition, une requête à laquelle le comité et nos éditeurs se sont montrés sensibles. Bart Janssens avait alors manifesté sa disponibilité à animer ou à encourager une session particulièrement focalisée sur les problèmes d'édition. Lors d'un entretien à Leuven, en octobre passé, à l'occasion d'un workshop COMST sur la philologie, nous avons pu commencer à réfléchir à ce projet, auquel Caroline Macé et, successivement, Els Rose et Zbigniew Izydorczyk, chargés tous deux de volumes de la Series, ont été conviés. Je me réjouis beaucoup de cette première session de travail orientée sur ces questions et j'espère que vous voudrez bien me pardonner si une des premières initiatives depuis mon élection se traduit dans le fait d'allonger d'une demi-journée nos rencontres annuelles... Une fois n'est pas coutume !

Parmi les nouvelles collaborations que j'estime prometteuses, j'aimerais citer en outre la collaboration avec le Centre d'études médiévales (CEM) de l'Université de Genève, qui a été fondé en 2009 avec une vocation transdisciplinaire et interfacultaire. Un sondage effectué parmi les membres du Centre, surtout au sein de la Faculté de lettres, a révélé que les apocryphes se trouvent parmi les axes d'intérêt prioritaires, une nouvelle très réjouissante. Un groupe de travail vient d'être formé, avec la présence de Enrico Norelli et de moi-même. Des initiatives communes avec l'AELAC seront proposées à partir de l'année prochaine. En tant que membre du Conseil du CEM, je veillerai tout particulièrement au développement de cette collaboration, qui offre une nouvelle possibilité de rayonnement à nos activités en dehors de nos cercles habituels, en plus d'une possibilité d'échange scientifique de premier plan.

Parmi les autres collaborations, il importe de citer les liens établis entre la Faculté de théologie de Strasbourg et l'Université de Thessalonique, susceptibles d'aboutir à l'organisation conjointe d'un colloque. J'aimerais rappeler encore qu'une collaboration efficace de François Dolbeau a rendu possible un avancement net du volume sur les *Vies latines d'Adam et Ève* du regretté Jean-Pierre Pettoirelli, sous la supervision de Jean-Daniel Kaestli. La parution du volume sera marquée par l'organisation d'un colloque international qui aura lieu à l'Université de Lausanne.

Avant de conclure, j'aimerais féliciter vivement Claudio Zamagni, qui a obtenu un subside biennal du Fonds national suisse de la recherche scientifique dans le cadre du concours « Ambizione », en vue d'une étude de l'*Apocalypse de Paul*; Rémi Gounelle pour son élection en tant que Doyen de la Faculté de théologie protestante de Strasbourg; Gabriella Aragione, qui vient d'être nommée Maître de conférence à l'Université de Strasbourg. J'espère n'oublier personne... Telles sont les nouvelles de nos membres dont j'ai eu écho. Je suis par ailleurs heureuse de vous annoncer que, suite à la présentation d'un projet de recherche à la Faculté des lettres de l'Université de Genève, j'ai pu obtenir le financement d'une position de post-doc pour M. Emilio Bonfiglio (Oxford University); à partir de la rentrée 2011, il travaillera sous ma direction sur le dossier arménien du *Martyre de Philippe* et aura ainsi l'avantage de travailler en collaboration avec les autres chercheurs impliqués dans l'étude de ce dossier, à savoir Frédéric Amsler et, pour le syriaque, Flavia Ruani et Émilie Villey.

Une dernière annonce. Dans le but de faciliter la communication entre les membres de l'AELAC, ainsi que de garantir un contact plus serré entre le Comité et nos membres, j'envisage la création d'un forum de discussion sur le net, dont le modérateur sera Albert Frey. Ce troisième organe d'information de l'AELAC viendra ainsi s'ajouter au site web et au bulletin qui correspondent, eux, à d'autres besoins.

Finalement, je souhaite vous remercier encore une fois de la confiance que vous m'avez accordée, lors des élections de l'année passée, et je vous soumetts très respectueusement ce rapport pour approbation.

Dole, le 1^{er} juillet 2011

Valentina Calzolari Bouvier
Présidente de l'AELAC

Rapport du secrétaire général sur l'année 2010-2011

(Assemblée générale de l'AELAC, Mont-Roland, Dole, vendredi 1^{er} juillet 2011 à 20 h. 30)

Le rapport que je vous présente a pour but de faire le point sur le travail effectué par le Comité de l'AELAC et par notre secrétariat scientifique à Lausanne, et de vous informer de l'avancement des recherches sur la littérature apocryphe. Il tire profit des notes prises par Frédéric Amsler lors des séances de notre Comité. Il reflète nécessairement les limites de mon information, et j'accueillerai avec plaisir les compléments que vous voudrez bien lui apporter.

Nous sommes cette année plus d'une cinquantaine à participer à cette traditionnelle rencontre de Dole. Je salue les nombreuses personnes qui se joignent à nous pour la première fois, — j'en ai compté treize — et je me réjouis de leur présence. J'adresse un salut particulier à celles et ceux qui, venus de plus ou moins loin, ont accepté notre invitation à présenter un aspect de leurs travaux : Mesdames Anne-Marie Polo de Beaulieu et Caroline Macé, MM. Brent Landau, Kristian Heal, Michael Muthreich, Tony Burke, Witold Witakowski et Zbigniew Izydorczyk. Je souhaite que cette rencontre soit l'occasion pour tous de nouer de nouveaux liens ou d'entretenir d'anciennes connivences, tant sur le plan scientifique que sur celui de la convivialité.

Durant l'année écoulée, le Comité de l'AELAC a tenu trois séances, le 30 novembre à Lausanne, le 8 février à Paris, et ici même à Dole, durant la journée d'hier, 30 juin. Cette dernière rencontre nous a permis d'avoir une discussion approfondie avec nos éditeurs, représentés par MM. Christophe Lebbe et Bart Janssens, et avec des collaborateurs préparant un volume de la *Series apocryphorum* ou avec des personnes susceptibles de prendre en charge un nouveau dossier — hier nous avons ainsi souhaité faire le point avec Brent Landau, Martin McNamara, Kristian Heal et Gabriella Aragione. Nous nous sommes également entretenu avec les directeurs de la Collection de poche. Enfin, aujourd'hui même, notre Comité a eu l'occasion de rencontrer les rédacteurs et le Comité scientifique de la revue *Apocrypha*.

Depuis sa fondation, en 1981, l'AELAC entretient un lien privilégié avec l'École pratique des hautes études. Ce lien est ancré dans l'article 13 de nos statuts (le Comité « comprend en permanence un enseignant ou chercheur de l'EPHE (Sciences Religieuses) ») et il a été formalisé il y a deux ans, à l'initiative d'Alain Le Boulluc, par la signature d'une convention. Aujourd'hui, pour renforcer ce lien, nous sommes heureux d'accueillir Michel-Yves Perrin, directeur d'études à l'EPHE en histoire du christianisme latin, et de pouvoir l'associer désormais au travail de notre Comité.

1. Les volumes de la *Series apocryphorum*

Notre objectif principal est la publication de la *Series apocryphorum*, au rythme d'un volume par année. Les informations qui suivent concernent des ouvrages dont l'achèvement est proche, ou dont nous savons qu'ils ont connu un développement pendant l'année écoulée.

Histoire de l'enfance de Jésus (« Pseudo-Thomas »)

Vous avez pu découvrir ici même notre dernier-né, le volume 17 de la *Series apocryphorum*, intitulé *De infantia Iesu Evangelium Thomae graece*, qui a paru en février 2011, avec le millésime 2010. La présente rencontre nous donne l'occasion de célébrer l'événement avec Tony Burke, l'auteur du volume. Nous le félicitons et le remercions de l'effort qu'il a fourni ces derniers mois pour la relecture des épreuves et la confection des index. Notre gratitude va aussi à Albert Frey, notamment pour la confection de l'index des mots grecs, et à Bertrand Bouvier, pour sa relecture du texte des quatre recensions grecques de la synopse.

Comme je l'ai dit l'an dernier, j'espère que la nouvelle édition des formes grecques des *Paidika Iesou* va stimuler le travail d'édition des versions anciennes du texte. Cela concerne

l'édition des versions latines, que prépare Sever Voicu. Cela vaut aussi pour l'édition du texte syriaque, qui a fait l'objet tout à l'heure d'une communication de Tony Burke, et dont nous savons qu'elle fait aussi partie des projets de publication de Stephen Shoemaker et de Charles Naffah. Nous espérons avoir bientôt l'occasion de rencontrer ce dernier — nous l'avions invité à présenter ici à Dole sa recherche sur les *Vies de la Vierge* syriaques, mais il avait déjà un engagement à cette date.

Apocrypha armeniaca I: Acta Pauli et Theclae – Miracula Theclae – Martyrium Pauli

L'essentiel du premier volume des *Apocrypha armeniaca* préparé par Valentina Calzolari est en cours de préparation et de relecture au secrétariat scientifique de Lausanne. Plus précisément, Valentina écrit ceci :

« En février 2011, j'ai envoyé deux des trois sections du volume à Albert pour transcodage des polices des caractères, mise en forme et révision : 1) ensemble des documents du *Martyre de Paul* (205 p.) ; 2) ensemble des documents sur les *Prodiges de Thècle* (80 p.). Une partie de ces documents a pu être retravaillée par Albert ; après une nouvelle révision de ma part, cette partie déjà mise en forme a été envoyée au collègue arménisant qui a accepté d'en assurer la relecture (B. Coulie). J'attends la suite des documents envoyés à Albert et je m'occupe de la révision de la dernière partie du volume (les *Actes de Paul et Thècle*). »

Vie latine d'Adam et Ève

François Dolbeau est parvenu au terme de sa relecture de l'édition de la *Vie latine d'Adam et Ève* préparée par Jean-Pierre Pettorelli et il m'a fait parvenir en janvier, abondamment annoté et corrigé, le manuscrit que je lui avais envoyé en août 2009. Lors d'une rencontre à Paris le 7 février, nous avons convenu d'une marche à suivre pour régler les questions en suspens : il s'agissait notamment de compléter et vérifier de la description des manuscrits ; de trouver une solution pour le traitement des parenthèses dans les apparats, dont la signification n'était pas claire ; etc. Début mars, tous les fichiers « édition de texte » ont pu être envoyés à Brepols et mis en page. Sur la base de ces 1^{ères} épreuves des éditions, j'ai introduit la numérotation définitive des lignes dans tous les apparats et introductions. J'ai élaboré des apparats scripturaires, qui faisaient défaut. A la suite d'une petite découverte, j'ai aussi ajouté en conclusion de l'édition de latin-V, avec l'accord de François Dolbeau, une notice chronologique sur le séjour d'Adam au paradis. Albert a ainsi pu envoyer à notre éditeur, à fin mai, tous les fichiers qui entrent dans la composition de la partie la plus complexe du volume : l'édition des deux recensions, latin-P et latin-V sur des pages en regard, où seront superposés texte, apparats, traduction et notes. Nous espérons recevoir bientôt les premières épreuves de cette partie.

L'année écoulée a aussi permis d'achever la synopse plurilingue qui sera annexée au volume de Jean-Pierre Pettorelli. Début septembre, Bernard Outtier et moi avons travaillé ensemble pendant quelques jours pour mettre en point la traduction française de la version arménienne et de la version géorgienne de la VAE, en tenant constamment compte du texte grec et des recensions latines. Une brève introduction présentant cet important instrument de travail doit encore être rédigée.

Apocrypha Hiberniae, II,2 et II,3 : textes apocalyptiques et eschatologiques (R. Gounelle)

Rémi Gounelle, qui est chargé au sein du Comité du suivi des relations avec nos collègues irlandais, m'a transmis une notice sur l'état d'avancement des volumes II et III des *Apocryptica Hiberniae* :

« Le travail de l'équipe irlandaise chargée de l'édition des *Apocryptica Hiberniae* a bien avancé depuis 2010. L'an dernier à Dole, R. Gounelle n'avait reçu que *Fis Adamnain* et *Da Brón Flatha Nime*. Depuis lors, l'introduction générale, les dossiers consacrés au *Transitus Mariae*, à la *Visio Pauli* et aux textes sur l'Antéchrist lui sont parvenus. Ne manquent plus que les textes consacrés au Jugement dernier, qui devraient être remis à l'AELAC d'ici la fin de l'année.

« L'édition de *Fis Adamnáin* et *Da Brón Flatha Nime* et l'introduction générale ont été soumises à un expert, dont le rapport est très positif. Il reste maintenant à expertiser le reste des dossiers et à calibrer les divers textes, pour les répartir au mieux dans les deux volumes prévus.

« Le Comité se réjouit de cette avancée significative et est heureux de constater que le Comité irlandais planifie d'ores et déjà la publication du volume III, qui sera consacré à la vie publique de Jésus et à sa descente en enfer. The *Irish Board* a pris note des discussions avec la Comité de l'AELAC qui ont eu lieu en juin 2008 ; un nouveau plan prévisionnel du volume a été discuté avec le Comité hier. »

Actes de Paul

Nous avons reçu de Peter Dunn un projet d'introduction, rédigé en anglais. Cette introduction doit non seulement être traduite en français puisqu'elle vient en tête d'un volume qui est entièrement dans cette langue, mais elle doit aussi adaptée et révisée. Je me suis engagé à faire ce travail ; je propose notamment de regrouper et de compléter les témoignages patristiques et byzantins sur les *Actes de Paul*, en les citant et en les traduisant, ou en renvoyant aux pages du volume où ils sont déjà intégralement cités (par ex. *Actes de Tite*, *Vie de Polycarpe*, Nicéas, Nicéphore). Par ailleurs, une rencontre avec Willy Rordorf au mois de mars nous a permis de faire le point avec lui et de lui remettre quelques documents et publications dont il n'avait pas encore connaissance. Le texte grec édité par Willy des *Actes de Paul et Thècle* et du *Martyre de Paul* a été composé par notre éditeur, ceci afin de permettre à Valentina d'introduire dans son volume des références précises à la nouvelle édition.

J'ai aussi eu un contact récent avec Pierre Cherix, qui arrive au terme de son enseignement de copte à l'Université de Genève et dont la santé reste fragile. Son édition des textes coptes (Papyrus de Heidelberg, Papyrus Bodmer 41, fragments sahidiques du *Martyre*) est terminée, et il reste à composer des introductions. Nous avons convenu d'y travailler ensemble dès la fin de l'été.

Révélation des mages (syriaque)

Nous sommes très heureux de la présence à Dole cette année de Brent Landau. Je n'ai pas besoin d'en dire beaucoup sur le volume consacré à la *Révélation des mages* qu'il prépare pour la *Series apocryphorum*, puisque nous venons d'entendre son *Progress Report*. Je relèverai seulement deux points essentiels, qui ont aussi été abordés avec lui hier lors de la séance du Comité.

D'une part, pour l'édition de l'unique manuscrit syriaque, le *Vatic. syr.* 162, Brent a reçu de la Bibliothèque Vaticane un échantillon (4 folios) de photographies digitalisées à haute résolution, qui permettent d'améliorer considérablement la lecture, notamment en ce qui concerne la ponctuation et les points diacritiques ; il attend avec impatience la livraison des 13 folios restants, commandés en février, et il prévoit une visite à la Vaticane en janvier prochain. D'autre part, Brent propose de modifier la structure du volume CCSA par rapport au projet qu'il nous avait envoyé en juillet 2009 : il veut rédiger un commentaire en bonne et due forme, plutôt que de réviser et de compléter sa thèse par trois chapitres nouveaux. Cela exigera davantage de travail, mais Brent bénéficiera d'un congé sabbatique cet automne et il envisage de remettre son manuscrit au Comité de l'AELAC dans les premiers mois de 2012.

La présente rencontre est aussi l'occasion pour Brent et moi de discuter la question du milieu d'origine et de la langue originale de la *Révélation des mages*. J'ai en effet rédigé une étude sur le récit apocryphe de la naissance de Jésus incorporé dans les *Latin Infancy Gospels* découverts par James (CANT 53) — récit que je propose d'appeler *Livre de la nativité du Sauveur* — ; j'ai repris et complété l'inventaire dressé par Brent des ressemblances entre ce récit apocryphe et la légende des mages, et j'ai relevé dans cette dernière plusieurs indices qui suggèrent une origine en Syrie plutôt que dans un centre de la culture grecque.

Actes d'André et Matthias

Andrey Vinogradov nous a envoyé en août le dossier complet de l'édition des *Actes d'André et Matthias* qu'il prépare pour CCSA (introduction : 187 p. ; édition et apparat des AAMt : 88 p. ; trad. anglaise des AAMt : 27 p. ; éditions de 5 formes secondaires des AAMt : 73 p.). Au terme d'un examen attentif de ce dossier, j'ai été amené à constater qu'un certain nombre d'adaptations, de compléments et d'améliorations étaient nécessaires pour que le travail corresponde aux normes de publication dans notre *Series*. Après discussion au Comité, j'ai communiqué à Andrey début décembre une partie de mes observations critiques, sur la description et le classement des manuscrits, l'établissement du texte et la confection de l'apparat, ainsi que sur la qualité de l'anglais. En janvier, j'ai reçu de lui une nouvelle version de certains éléments du dossier, qui tient compte en partie de mes observations sur la présentation des manuscrits et des versions.

À la suite de la réunion du Comité de février, j'ai reparlé à Andrey de la question de la révision du texte et de l'apparat critique et je lui ai redit ce que je lui avais précédemment écrit : « Il serait vraiment nécessaire que tu puisses me fournir le texte de l'édition et de l'apparat dans un format modifiable (autre que pdf). *C'est une exigence qui devra de toutes manières être satisfaite lorsqu'il s'agira de transmettre ton édition à l'imprimeur.* En fait, je n'ai pas besoin de recevoir la totalité de ton édition et de ton apparat : un échantillon de quelques pages peut suffire. Cet échantillon permettra à Albert de savoir quel logiciel et quelle police grecque tu utilises et de mettre au point les procédures de conversion nécessaires. » Andrey a alors envoyé le texte demandé, mais Albert, malgré tous ses efforts, n'est pas parvenu à le convertir en un format modifiable. Comment remédier à cet état de fait ? Disposer d'un fichier convertible est non seulement une condition indispensable pour la composition du volume, mais c'est aussi une aide considérable pour que je puisse communiquer à Andrey mes propositions de réorganisation de l'apparat par « copier/coller », sans avoir à retaper le texte grec.

Je relèverai encore qu'Andrey souhaitait participer à notre rencontre de Dole cette année, mais il se trouve qu'elle coïncide avec la naissance prévue de son troisième enfant. Je lui ai alors proposé d'organiser une rencontre à Lausanne à un autre moment, mais il ne m'a pas encore répondu sur ce point.

Actes apocryphes des apôtres en copte

Lors d'un voyage à Strasbourg le 15 mars, j'ai rencontré Catherine Louis, pour faire le point sur sa relecture du volume préparé par Françoise Morard. Pour compléter les éléments du dossier qu'elle avait déjà reçus au printemps 2010 (manuscrits DM, QY, BY, DN et PY), je lui ai remis ou envoyé alors quatre autres pièces : *Homélie sur l'amour de Jésus pour ses disciples* (édition et traduction en synopse des 3 manuscrits) ; *Martyre de Marc* (présentation synoptique des divers témoins) ; *Homélie sur les apôtres au jugement dernier* (introduction, édition en texte continu et en texte diplomatique, traduction) ; *Histoire de Simon et Théonoé* (texte copte des mss Z et R, en continu et en édition diplomatique, et traduction). Il me reste encore à lui fournir le codex Morgan 635.

Madame Louis, qui partage son temps entre Strasbourg et Lille, n'a malheureusement guère avancé dans son travail de révision. J'ai pris note en mars de sa détermination à se consacrer de manière intensive à la relecture du volume à partir de la mi-mai et dans les mois suivants. Je lui ai dit l'importance que le Comité de l'AELAC accordait à une publication proche de l'édition préparée par Françoise Morard. Je lui ai aussi demandé si elle accepterait de publier dans le volume l'édition de quelques feuillets supplémentaires qui sont connus d'elle : IFAO 132 (*Actes d'André et Matthias*), qui figure dans sa thèse, et les autres feuillets appartenant au même codex, BL Or 6954 (56) (*Actes d'André et Philémon*), Paris 129¹⁸, fol. 127 (*Barthélemy dans l'Oasis*) et Paris 129¹⁸, fol. 166 (*idem*). Je n'ai pas encore eu de réponse d'elle sur ce point.

Alin Suci, doctorant à l'Université Laval et actuellement à la Faculté de théologie d'Helsinki, a informé Françoise qu'il avait identifié un morceau supplémentaire d'un feuillet appartenant au codex A de l'*Homélie sur l'amour de Jésus pour ses apôtres* — il vient compléter les trois morceaux déjà connus, conservés sous des cotes différentes, de ce même feuillet ! En réponse à son souhait d'adhérer à l'AELAC, j'ai invité Alin Suci à participer à la rencontre de Dole, et je lui ai demandé du même coup de me communiquer une photo du nouveau fragment « Sotheby », ce qu'il a fait.

Actes de Thomas

L'édition des *Actes de Thomas* que préparent conjointement Paul-Hubert Poirier et Yves Tissot a pris un nouvel élan. D'une part, Paul-Hubert a obtenu le crédit de recherche demandé pour l'édition du syriaque (2010-2013), qui doit notamment lui permettre d'engager des collaborateurs. Le texte syriaque est assez homogène et son édition pourrait être achevée en 2013.

D'autre part, Yves Tissot s'est remis activement à l'édition du grec, qui pose davantage de problèmes, comme l'a bien montré la contribution qu'il nous a présentée ce matin — elle faisait suite à deux autres interventions dans le cadre du groupe romand de l'AELAC (7-8 janvier et 5 mars). La tradition manuscrite est abondante, comme l'indiquent les 15 pages de la liste qu'Yves nous a présentée. Il possède des photos et a fait des collations d'une cinquantaine de manuscrits, mais la liste en comporte quelques dizaines d'autres qu'il conviendrait de se procurer, car certains pourraient réserver des surprises. Pour résoudre les questions posées par le classement des manuscrits, l'établissement du texte et l'élaboration de l'apparat, Enrico a offert sa collaboration à Yves, et ils ont prévu de se rencontrer la semaine prochaine pour quatre jours de travail en commun.

Acta Pilati (Évangile de Nicodème)

Les membres du groupe qui prépare l'édition des *Actes de Pilate* se sont retrouvés du 4 au 7 octobre à Winnipeg dans le cadre du « Workshop » organisé par Zbigniew Izydorczyk. Selon les échos que j'en ai eus, cette rencontre a été très fructueuse, notamment parce qu'elle a amené chacun à présenter un état de la question précis du dossier linguistique dont il s'occupe. Nous nous réjouissons de découvrir les diverses contributions présentées à Winnipeg dans le prochain numéro d'*Apocrypha*. Dans le domaine du latin, à côté de l'édition de la version A à laquelle Zbigniew travaille depuis longtemps et qui sera sans doute au centre de sa présentation de demain, un nouveau collaborateur a été trouvé pour l'édition de la version C : il s'agit de Justin Haynes, du Center of Medieval Studies de Toronto, que nous avons le plaisir d'accueillir cette année à Dole. Une autre nouveauté est à signaler du côté de la version syriaque : Albert Frey a enfin eu accès, peu avant Winnipeg, à un manuscrit du Sinaï qui conserve un texte des *Actes de Pilate* beaucoup plus complet que celui des témoins connus jusqu'ici. La transcription et la traduction de ce nouveau manuscrit sont quasiment achevées.

Virtutes apostolorum

Le projet d'édition des *Virtutes apostolorum* pour CCSA que dirige Els Rose sera au centre de l'exposé qu'elle nous présentera demain. Il fera aussi l'objet d'une « rencontre d'experts » en janvier 2012 à Utrecht, à laquelle participeront plusieurs membres de l'AELAC.

Actes de Pierre

Nous regrettons l'absence à Dole cette année de Gérard Poupon. Il m'a fait savoir qu'il se consacre entièrement, de mars à juillet, à la traduction d'un livre d'allemand en français dont il a accepté de se charger. Pour appuyer Gérard dans la préparation de l'édition du Martyre grec, le Comité a sollicité la collaboration de Bertrand Bouvier, qui a accepté. Pour l'édition de ce même *Martyre de Pierre*, je tiens à rappeler l'importance de la version

géorgienne éditée par Shanidze, dont Bernard Outtier s'est engagé à fournir une traduction (la même remarque vaut aussi pour le *Martyre de Paul*).

Littérature pseudo-clémentine

L'élaboration d'une synopse est une nécessité évidente pour la recherche sur la littérature pseudo-clémentine, comme l'a reconnu depuis le début de ses activités le groupe de travail de l'AELAC. Pour donner une impulsion décisive à l'élaboration de cette synopse, Enrico Norelli a présenté, avec Frédéric Amsler comme co-requérant, une demande de subside au Fonds national suisse de la recherche, qui devait permettre d'engager à cet effet Monica Casadei. La requête n'a malheureusement pas été acceptée, mais Enrico se dit prêt à la présenter à nouveau, en l'inscrivant dans un projet plus large dont la synopse serait un des aspects.

Par ailleurs, il faut signaler la parution de la traduction allemande des *Homélies* par Jürgen Wehnert, qui était annoncée depuis longtemps : J. Wehnert, *Pseudoklementinische Homilien. Einführung und Übersetzung*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2010 ; elle constitue le volume 1/1 d'une nouvelle collection, les *Kommentare zur apokryphen Literatur*, dirigée par Tobias Nicklas, Christopher Tuckett et Joseph Verheyden.

Martyre de Philippe

L'édition des diverses recensions grecques du *Martyre de Philippe*, par les soins de Frédéric Amsler, doit venir compléter les deux volumes de la Series consacrés aux Actes de Philippe déjà parus (CCSA 11-12). Pour faire progresser le dossier, Frédéric a confié à Patrick Andrist un mandat de quatre mois pour une recherche sur les manuscrits grecs du *Martyre*. Comme le mentionne Valentina dans son rapport, un chercheur post-doc, M. Emilio Bonfiglio, travaillera sous sa direction sur la version arménienne de ce même *Martyre de Philippe*.

Un nouveau volume : l'Histoire syriaque de Joseph

Nous avez eu l'occasion tout à l'heure d'entendre Kristian Heal, de Brigham Young University, nous présenter *l'Histoire syriaque de Joseph* (CAVT 113). Nous sommes heureux qu'il ait accepté l'invitation que nous lui avons adressée. C'est par l'intermédiaire de Bart Janssens que nous avons reçu sa proposition de publier dans la *Series apocryphorum* l'édition de cet apocryphe syriaque, dont il a déjà préparé la traduction pour le volume *More Old Testament Pseudepigrapha* (éd. J. R. Davila – R. Bauckham). Le Comité a décidé de répondre favorablement à cette proposition, après avoir pris connaissance de l'introduction que Kristian a rédigée pour *MOTP*. Il défend la thèse que cette histoire du patriarche Joseph fils de Jacob a été composée en syriaque dans une communauté chrétienne, très probablement au début du V^e siècle ; cette datation est fondée sur des observations linguistiques et littéraires, sur les échos de la version syriaque de l'Ancien Testament et du Nouveau, ainsi que sur des emprunts directs à la version syriaque des *Actes de Thomas*. Dans le volume CCSA, l'édition des versions arabe (Joseph Witzum) et éthiopienne (Aaron Butts) doit venir s'ajouter à celle du syriaque.

2. La collection de poche

Nous saluons la publication du volume 13 de la collection, préparé par Valentina Calzolari et intitulé *Les apôtres Thaddée et Barthélemy. Aux origines du christianisme arménien*. L'objectif était que le volume paraisse avant le Salon du livre de Genève (29 avril-3 mai) où l'Arménie était invitée comme hôte d'honneur, et il a heureusement pu être tenu.

L'année dernière, aucun des quatre membres de la nouvelle direction de la collection n'était présent à Dole, et la communication de la « feuille de route » élaborée par le Comité a suscité quelques malentendus. Notre discussion d'hier avec Jean-Michel Roessli,

Alain Desreumaux et Enrico Norelli (Zbigniew Izydorczyk n'est arrivé qu'aujourd'hui) avait pour but de clarifier le fonctionnement de la nouvelle équipe et d'établir précisément la liste des volumes en préparation.

3. Nouvelles et informations diverses

1. Des collègues grecs projettent de mettre sur pied à Salonique en 2014 un colloque international sur la littérature apocryphe chrétienne autour du thème « Littérature apocryphe et littérature chrétienne ancienne », et ils ont demandé à l'AELAC de le co-organiser. Le Comité est entré en matière et a souhaité recevoir un projet précis, dont nous avons pris connaissance hier.

2. Répondant à une question du professeur Antonio Cacciari, de l'Université de Bologne, je l'ai informé que les *Acta Bartholomaei* du codex Weimar 729 (CANT 258) sont déjà l'objet d'un travail de Cecilia Antonelli, qui en a préparé l'édition, la traduction et l'annotation sous la direction d'Enrico Norelli. A sa doctorante intéressée par une recherche sur un texte apocryphe, je lui ai conseillé de proposer plutôt l'édition, la traduction et le commentaire d'un autre inédit : les *Acta Andreae et Bartholomaei* (BHG 2056 ; CANT 238), dont on connaît aujourd'hui deux manuscrits grecs (Jérusalem, Sabas 173 et Brescia, Querinianus A III 3). Il a suivi cette suggestion, et cela nous vaut le plaisir de faire la connaissance ici à Dole de sa doctorante, Luna Martelli.

3. Signalons certains colloques qui ont fait une place à la littérature apocryphe et auxquels des membres et amis de notre Association ont participé. En automne 2010, un séminaire de recherche sur les évangiles de l'enfance, canoniques et apocryphes, a été organisé dans le cadre du programme doctoral de Suisse romande ; les contributions, dont plusieurs portent sur les apocryphes, paraîtront dans les *Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament* (Mohr Siebeck). En janvier 2011, plusieurs d'entre nous ont participé à un symposium, bizarrement intitulé « Apokryphisierung — von kanonischen zu apokryphen Traditionen », qui s'est tenu à la Faculté de théologie de Zurich à l'initiative de Jörg Frey.

4. Marek Starowieyski m'a envoyé ces deux derniers livres. Il m'a demandé de saluer tous ses amis de l'AELAC et de montrer à Dole le 6^{ème} volume de la traduction polonaise des apocryphes, *Apokryfy Syrijskie*, consacré à trois textes syriaques : l'*Histoire et Sagesse d'Abikar*, la *Caverne des Trésors* et l'*Apocalypse du Pseudo-Méthode*.

5. Nous nous réjouissons de savoir que Gabriella Aragione a été nommée maître de conférence en histoire du christianisme ancien à la Faculté de théologie protestante de l'Université de Strasbourg et qu'elle bénéficie ainsi désormais d'un poste stable.

6. Nous nous réjouissons aussi de financement que Jean-Michel Roessli a obtenu au Canada pour consuire une recherche sur l'histoire de la réception des *Oracles sibyllins*.

Le 29 juin 2011

Jean-Daniel Kaestli
Secrétaire général de l'AELAC

Dates des prochaines rencontres

Dole 2012 : du jeudi 28 juin (soir) au samedi 30 juin.

Dole 2013 : du jeudi 27 juin (soir) au samedi 29 juin.

Groupe de travail sur la littérature pseudo-clémentine :
du samedi 30 juin (midi) au lundi 2 juillet 2012 (fin d'après-midi)

Centres de recherche, groupes de travail

Réunion du groupe de travail « Littérature pseudo-clémentine » 22-23 juin 2010

Frédéric AMSLER :

Tradition orale et citations bibliques dans le roman pseudo-clémentine.

Giovanni BAZZANA :

Apelles and the Issue of the False Pericopes.

Albert FREY :

État de la situation de la base de données sur la réception du corpus pseudo-clémentin.

F Stanley JONES :

Presentation of « The Introduction and the Translation of R 1 and H 12-13 ».
The Apparatus of the Syriac Edition of the Pseudo-Clementines.

Nicole KELLEY :

Disease and Sickness in the Pseudo-Clementines.

Enrico NORELLI :

Un temps de travail sur la synopse (état de la situation et perspective d'avenir).

Charlotte TOUATI :

Les apocryphes pétriniens et l'apocatastase.

Meinholf VIELBERG :

Die Entstehung des Polytheismus nach den Pseudoklementinen. Zur Verwendung jüdischer, orientalischer und antiker Schriften in Homilien und Rekognitionen.

Colloque international sur les *Actes de Pilate / Évangile de Nicodème*

(Winnipeg, 4-8 octobre 2010)

Alexander ANDRÉE (Centre for Medieval Studies, University of Toronto, Canada) :

A Cloud of Witnesses: Editing Texts Preserved in an Abundance of Manuscripts.

Anne-Catherine BAUDOIN (École pratique des hautes études, Paris, France) :

The Dream of Pilate's Wife in the Greek Acts of Pilate (II,1).

Tony BURKE (Faculty of Liberal Arts & Professional Studies, York University, Canada) :

The Funeral of Jesus': A New Witness to the Acta Pilati Tradition.

Jean-Daniel DUBOIS (École pratique des hautes études, Paris) and Gerard ROQUET :

Les singularités de la version copte des *Actes de Pilate*.

Charlotte FILLMORE-HANDLON and Zbigniew IZYDORCZYK (Department of English, University of Winnipeg, Canada) :

The Modern Life of an Ancient Text: The *Gospel of Nicodemus* in Manitoba

Albert FREY (Faculté de théologie et de sciences des religions, Université de Lausanne, Switzerland) :

The Syriac translation of the Acts of Pilate

Christian FURRER (Faculté de théologie et de sciences des religions, Université de Lausanne, Switzerland) :

Éditer la recension grecque ancienne des *Actes de Pilate*.

- Rémi GOUNELLE (Faculté de théologie protestante, Université de Strasbourg, France) :
L'édition de la recension grecque ancienne des *Actes de Pilate* Perspectives méthodologiques.
- Justin HAYNES (Centre for Medieval Studies, University of Toronto, Canada) :
New Perspectives on the *Evangelium Nicodemi* Latin C : Towards a critical edition.
- Zbigniew IZYDORCZYK (Department of English, University of Winnipeg, Canada) :
The Earliest Printed Versions of the *Evangelium Nicodemi* and Their Manuscript Sources
- Bernard OUTTIER (Institut de science et de théologie des religions, Institut catholique de Paris, France) :
Les apports des versions arméniennes et caucasiennes de l'Évangile de Nicodème
- Jacques-Noël PÉRÈS (Département d'histoire, Institut protestante de Paris, France) :
Les traditions éthiopiennes relatives à Pilate.
- Paul-Hubert POIRIER (Faculté de théologie et de sciences religieuses, Université Laval, Canada) :
Gnostic Sources and the prehistory of the *Descensus ad inferos*.
- Jean-Michel ROESSLI (Department of Theological Studies, Concordia University, Canada) :
Re-telling the Passion after the *Acts of Pilate* : the Case of the '*Sibylline Gospel*' in Late Antique and Medieval Tradition.
- Susana Torres PRIETO (Facultad de Literatura Cristiana y Clásica 'San Justino', Madrid, Spain) :
The Slavonic Tradition of the *Acta Pilati*.
- Arthur WALKER-JONES (Faculty of Theology, University of Winnipeg, Canada) :
Into Your Hands, O Scribes : Corrupted Hebrew in the Latin *Evangelium Nicodemi* ?

Réunions du groupe romand de l'AELAC (2010-2011)

13 mars 2010 : *Thème* : « *Actes de Pierre* » avec la présence de Mme Francesca DI MARCO, spécialiste de l'histoire sociale des premières communautés chrétiennes et éditrice et commentatrice des *Actes de Pierre*. Marietheres DÖHLER, « Einige Parallelen zwischen Petrusakten und Thomasakten » — Gérard POUPON, « Le plaidoyer de Marcellus (ch. 10) et remarques sur les chapitres 11 et 13 des *Actes de Pierre* » — Alberto D'ANNA, « Simon comme Antichrist », introduction à la discussion de ce thème, avec une première prise de parole d'Enrico NORELLI.

5 mars 2011 : Enrico NORELLI, « Un testimonium apocryphe et son contexte en 1 Clément 8,2-3 : un extrait de l'Apocryphe d'Ézéchiel ? » — Jean-Daniel KAESTLI, « Le portrait de l'Antichrist dans les apocalypses apocryphes. Origine, types et fonction d'un motif littéraire » ; — Comment rechercher et se procurer les manuscrits ? Échange d'informations et de conseils à partir de la liste des manuscrits grecs des *Actes de Thomas* d'Yves TISSOT.